

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Языковые средства интернет-коммуникации как основа формирования
межкультурной компетенции**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 «Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
образовательной программы
«Английский язык и литература»

очной формы обучения
Ван Мэнтянь

Научный руководитель:
к.пед.н., доц. Копыловская.М.Ю.

Рецензент:
к.пед.н., ст.преп. Тимофеева Е.К.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Межкультурная коммуникация посредствому сети интернет.....	6
1.1. Понятие межкультурной коммуникации.....	6
1.2. Специфика межкультурной коммуникации в сети Интернет.....	10
1.3. Социолингвистические и социокультурные аспекты Интернет-коммуникации.....	16
Выводы по Главе I.....	24
Глава II. Языковые средства интернет-коммуникации.....	26
2.1. Виды языковых средств в интернет-коммуникации: вербальные и невербальные языковые средства.....	26
2.1.1. Вербальные средства интернет-коммуникации: лексический аспект и особенности их изучения.....	27
2.1.2. Вербальные средства интернет-коммуникации: грамматический аспект и особенности их изучения.....	34
2.1.3 Вербальные средства интернет-коммуникации: синтаксический аспект и особенности их изучения.....	36
2.1.4. Невербальные средства интернет-коммуникации и их лингводидактический потенциал.....	41
2.2. Формирование межкультурной компетенции на основе языковых средств Интернет коммуникации.....	45
Выводы по Главе II.....	51
Заключение.....	53
Список использованной литературы.....	55
Список словарей.....	59

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Интерес к исследованию межкультурных коммуникационных процессов, к их теоретическому осмыслению сформировался под действием мировых глобальных процессов. В современном мире межкультурные коммуникации становятся всё более и более частыми. Этому свидетельствует рост транснациональных компаний, активное развитие туристической сферы, усиление миграционных процессов, увеличение числа межнациональных браков, усыновление детей из других стран и так далее.

Технический прогресс и развитие современных технологий способствовали росту доступности сети Интернет, что привело к её популярности. В виртуальном пространстве можно общаться с другими пользователями интернет, вне зависимости от времени и от расстояния можно оставаться всегда «на связи». Онлайн-коммуникация характеризуется наличием различных языковых средств. Однако недостаточная изученность данного исследования препятствует дальнейшему развитию теорий коммуникации в Интернет-пространстве между представителями разных культур. Поэтому изучение языковых средств Интернет-коммуникации участников межкультурной коммуникации в сети является необходимым. Это обуславливает актуальность темы настоящего исследования.

Теоретическая разработанность темы. Проблемами изучения интернет-коммуникации занимались многие зарубежные и российские исследователи, среди которых Я. Ж. Ахапкина, В. В. Голдобина, Л. А. Новикова, Р. Е. Портер и другие. Однако в этих работах особенности языковых средств интернет-коммуникации не были проанализированы в лексическом, грамматическом и синтаксическом аспектах и, кроме этого, не исследовался лингводидактический потенциал изучения невербальных средств интернет-коммуникации.

Новизна темы исследования. Новизна темы исследования сводится к тому, что в работе исследованы лексический, грамматический и

синтаксический аспекты языковых средств коммуникации в сети Интернет, а также лингводидактический потенциал невербальных средств интернет-коммуникации, который следует использовать в обучении английскому языку на современном этапе развития общества.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в проведении исследования вербальных и невербальных языковых средств Интернет-коммуникации участников межкультурной коммуникации в сети с целью их включения в содержание обучения английскому языку на современном этапе развития общества.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- дать определение понятию «межкультурная коммуникация»;
- определить специфику межкультурной коммуникации в сети Интернет;
- изучить социолингвистические и социокультурные аспекты Интернет-коммуникации;
- изучить и классифицировать вербальные виды языковых средств в интернет-коммуникации:
- изучить и классифицировать невербальные языковые средства

Объектом исследования выпускной квалификационной работы является языковые средства интернет-коммуникации участников межкультурной коммуникации.

Предметом исследования являются виды языковых средств и способы придания выразительности, используемые участниками межкультурной коммуникации в сети Интернет.

Методология исследования представлена общенаучными и специальными методами исследования. В частности были использованы метод абстрагирования, поисковый метод, дедуктивный метод и метод обобщения. Также были использованы методы социолингвистического и социокультурологического анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 59 страницы, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. В главе рассмотрены теоретические аспекты межкультурной коммуникации в сети Интернет.

Вторая глава посвящена вопросам специфики и особенностей изучения языковых средств – вербальных и невербальных – в синтаксическом, лексическом, грамматическом и лингводидактическом аспектах.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ПОСРЕДСТВОМ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

1.1. Понятие межкультурной коммуникации

Процессы глобализации и распространения цифровых технологий изменяют категории пространства и времени. Стираются как физические, так и политические границы, что создает условия для общения между представителями различных стран и культур.

По мнению французского социолога и философа, основателя французской социологической школы Дюркгейма Э., культура является систематизированной совокупностью идеалов, ценностей, норм, образцов поведения, которые регулируют отношения между людьми.

Как считал американский социолог, философ, экономист и публицист Самнер У., культура является ничем иным, как совокупностью приспособлений человека к его жизненным условиям [Самнер, 1998].

Юнг К., швейцарский психиатр, основоположник аналитической психологии, своими идеями оказал значительное влияние на культурологию. Он утверждал, что культура – это формы привычного поведения, общие для группы, общности или общества. Она состоит из материальных и нематериальных элементов. Таким образом, Юнг определял культуру, как совокупность форм привычного поведения.

Из вышеприведенного следует вывод, что существует множество подходов к определению понятия культура. В рамках настоящей работы под культурой мы будем понимать совокупность материальных и нематериальных элементов, определяющая формы привычного поведения, которые являются общими для группы, общности или общества.

Другим из составляющих элементов межкультурной коммуникации является собственно коммуникация.

Е. Г. Фалькова в своем методическом пособии «Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях» пишет о том, что

«коммуникация» как термин является достаточно молодым и появился в научной литературе лишь во второй половине прошлого столетия. Это обуславливает множество подходов к трактовке этого термина, существующих в пределах различных видов научного знания. Так, в социологии осуществление процесса коммуникации происходит между обществом и составляющими его структурами. В рамках психологии рассматривается межличностная коммуникация. В сфере искусства коммуникация представляет собой обмен между создателем произведения искусства и его реципиентом – читателем, слушателем, зрителем и так далее. В образовании термин коммуникация имеет тесную связь с процессами взаимодействия между преподавателем и учеником [Фалькова, 2007: 77].

Таким образом, можно проследить, что в зависимости от сферы жизнедеятельности процесс коммуникации может иметь разные виды. При этом каждый из видов коммуникации имеет соответствующую ему технологию. В зависимости от технологии и пространственно-временного аспекта коммуникация имеет различные формы:

- вербальные и невербальные;
- устные и письменные;
- печатные и электронные;
- локальные и глобальные и так далее.

Вне зависимости от формы коммуникации, сам коммуникативный процесс имеет определенные элементы, которые характерны только ему. Е. Г. Фалькова среди этих элементов отмечает информацию, понимание, технологию. При этом информация составляет основное содержание коммуникации, понимание является ее целью, а правильная технология позволяет достичь максимальной эффективности понимания. При этом необходимым условием коммуникации является ориентация участников на некоторые общие intersубъективные нормы и их коммуникативная компетентность [Фалькова, 2007: 77].

Важно отметить, что процесс обмена информацией между людьми осуществляется с помощью общей системы знаков [Гузикова, 2015: 124] и эти знаки существуют в вербальной и невербальной форме.

Интерес к исследованию межкультурных коммуникационных процессов, к их теоретическому осмыслению сформировался под действием мировых глобальных процессов. В современном мире межкультурная коммуникация становится всё более и более интенсивной. Этому свидетельствует рост транснациональных компаний, активное развитие туристической сферы, усиление миграционных процессов, увеличение числа межнациональных браков, усыновление детей из других стран и так далее.

Во второй половине 20 в. Л. Самовар и Р. Портер в работе «Коммуникация между культурами» рассмотрели понятие межкультурной коммуникации, проведя анализ особенностей межкультурного общения и особенностей, возникающих в процессе взаимодействия между носителями разных культур. Как считают Л.А. Самовар и Р.Е. Портер, международная культурная коммуникация — это «коммуникация между людьми, у которых культурное восприятие символических систем различно» [Боголюбова, 2009; Samovar, 2014].

Под межкультурной коммуникацией понимается сложное, комплексное явление, включающее различные направления и формы общения между отдельными индивидами, группами, государствами, относящимися к различным культурам [Боголюбова, 2009].

Международная культурная коммуникация может осуществляться как между двумя государствами, так и между группой государств. Такое взаимодействие носит название двустороннего и многостороннего сотрудничества, соответственно.

Кроме того, культурная коммуникация может осуществляться как на правительственном уровне, так и на неправительственном или негосударственном.

М. О. Гузикова и П. Ю. Фофанова в учебном пособии «Основы теории межкультурной коммуникации» дают определение понятию «межкультурная коммуникация». По мнению авторов, межкультурная коммуникация – это обмен информацией, который осуществляется представителями разных культурных традиций, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом оказывает влияние на их коммуникацию и в некоторой степени определяет её ход. Авторы отмечают, что хотя межкультурная коммуникация имела места с древнейших времен, её возникновение, в первую очередь, обусловлено началом процессов формирования культур. Люди наблюдали за отличающимися от них людьми и фиксировали свои наблюдения и замечания. Подобные записи являлись одними из первых исследований в области изучения межкультурной коммуникации [Гузикова, 2015: 124].

Л. А. Новикова в статье «Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации» пишет о том, что в основе понятия межкультурной коммуникации лежит концепция М. М. Бахтина. Согласно концепции этого исследователя, диалогом является не только речевой жанр, но и характеристика человеческого мышления и сознания. В свою очередь межкультурная коммуникация выделяется исследователем как многомерное общение, диалог культур, в содержании которого отмечается взаимодействие языка, который отражает культурные традиции одного народа и выступает в роли формы культурного поведения, культуры и личности, психический склад которой сформирован в процессе практической деятельности [Новикова, 2013: 126].

Из вышеприведенного следует, что межкультурной коммуникацией следует считать взаимодействие между представителями разных культур, содержанием которого является обмен информацией. Передача информации по форме осуществляется с помощью вербальных и невербальных знаков, а достижение основной цели, т.е. понимания зависит от эффективности используемых технологий передачи информации

1.2. Специфика межкультурной коммуникации в сети Интернет

Современный век характеризуется высокой скоростью развития информационных технологий. Если еще 30 лет назад люди могли связаться друг с другом только с помощью телефонной линии стационарных телефонов, то уже сейчас почти у каждого есть смартфон. При этом если стоимость использования Интернет раньше была крайне дорогой, то в настоящее время ресурсы сети Интернет стали доступными каждому человеку на планете. Помимо низкой стоимости, охват сети имеет планетарный масштаб и доступен во всех отдалённых регионах любой страны, что позволило сети Интернет получить название «глобальная сеть».

Однако сеть Интернет – это не только информационные технологии и некое виртуальное пространство. Это также и коммуникативная среда, которая имеет свои правила и нормы общения. Л. А. Новикова пишет о том, что важнейшим элементом межкультурной коммуникации в сети Интернет является наличие информационной среды, которая функционирует не только как таковая, то есть как проводник информации, но и как среда для диалога «смыслов», ценностей и культур.

Сеть Интернет оказала огромное влияние на образ жизни человека. Многие люди в современном мире уже не мыслят свой день без выхода в Интернет. Интернет – объединяет людей со всех уголков планеты в одно огромное интернет-сообщество.

Благодаря Интернету осуществление диалога между странами в XXI веке стало еще более проще. Интернет оказывает значительное влияние на межкультурную коммуникацию, поскольку именно он выступает как одно из современных средств общения.

Сеть Интернет – как средство межкультурной коммуникации имеет свои преимущества и недостатки. Среди положительных сторон следует отметить, что посредством общения с представителями других культур, человек может расширять свой кругозор, формировать представление о той

или иной культуре, которая отличается от его культуры. Однако, существуют и отрицательные стороны, среди которых возможность распространения информации о расизме, разжигания межнациональной розни, а также яввербовки для террористических организаций.

Л. А. Новикова в статье «Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации» в статье пишет о Интернет-коммуникации как о «виртуальном общении». По определению автора статьи, виртуальное общение является способом коммуникации, при котором контакт между людьми опосредован компьютером, а все взаимодействия осуществляются в пространстве виртуальной реальности [Новикова, 2013: 126].

Г. Н. Трофимова в статье «Проблемы Интернет-коммуникации: межкультурный аспект» отождествляет понятие коммуникации в сети Интернет с веб-коммуникацией. втор в отношении исследуемого в статье объекта использует то выражение «интернет-коммуникация», то выражение «веб-коммуникация». По мнению автора, центром такой коммуникации является личность как субъект речевой деятельности, виртуального общения, виртуальной реальности. Автор подчеркивает, что Интернет-коммуникация объединяет в себе значительное количество разных речевых практик [Трофимова, 2012: 8].

Коммуникация в сети Интернет в статье А. А. Хорошевой и Е. А. Агаповой «Особенности межкультурной коммуникации в сети Интернет» отождествляется с термином «онлайн-коммуникация». Авторы отмечают, что особенностями данного вида межкультурной коммуникации являются следующие:

- линейность;
- концентрированность;
- минимизированность;
- интерактивность;
- особый характер использования времени;
- полиязычность [Хорошева, 2015: 283].

Рассмотрим каждую из вышеперечисленных особенностей межкультурной коммуникации в сети Интернет более подробно.

Линейность коммуникации означает, что в виртуальном пространстве передача информации от адресанта к адресату осуществляется без наличия посредников, то есть линейно.

Концентрированность межкультурной коммуникации в сети Интернет характеризуется передачей информации одновременно большому количеству адресантов.

Минимизированность коммуникации в сети Интернет связана с тем, что здесь наиболее ярко проявляется принцип экономии языковых средств. Именно в рамках Интернет-коммуникации существует множество сокращений, которые могут быть понятны только в рамках одной культуры. Особое место в межкультурной коммуникации в сети Интернет занимают аббревиатуры.

Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации в сети Интернет была рассмотрена в статье Л. А. Новиковой. Автор отмечает, что в процессе общения в сети и с целью достижения его максимальной эффективности, были созданы элементы письменной культуры, среди которых акронимы и аббревиатуры. Для современного языка Интернет-коммуникации является характерным использование преимущественно англоязычных сокращений в виду интернациональности английского языка. Процессы развития массовой межкультурной виртуальной коммуникации привели к появлению многочисленных аббревиатур и акронимов [Новикова, 2013: 126].

Интерактивность Интернет-коммуникации заключается в том, что один и тот же пользователь Интернета может в одно и то же время принимать участие сразу в нескольких коммуникативных процессах, которые при этом могут быть не связаны друг с другом. Данная особенность Интернет-коммуникации обусловлена тем, что этот вид коммуникации не предполагает физического присутствия собеседника.

Особый характер использования времени в Интернет-коммуникации заключается в том, что пользователи могут общаться быстрее, чем если бы они осуществляли коммуникацию традиционными способами, например, почтовой перепиской. Однако, в то же время, коммуникация может замедляться в виду наличия пауз в разговорах, поскольку собеседник может быть занят. При этом такие замедления считают нормой. Обмен информацией в Интернет-коммуникации осуществляется в режиме реального времени при нахождении коммуникантов на расстоянии друг от друга, что способствует взаимодействию представителей различных культурных традиций.

Полиязычность коммуникации заключается в стирании языковых барьеров между представителями разных культур. С помощью таких средств, как Google-переводчик или функций автоматического перевода отдельных приложений для общения через Интернет (Wechat, Skype и другие), собеседники могут осуществлять коммуникацию достаточно эффективно, при этом абсолютно не зная языка оппонента.

Согласно мнению Л. А. Новиковой, среди основных признаков Интернет-коммуникации необходимо выделять следующие:

- электронная природа несущего сигнала;
- виртуальность общения;
- дистантность, которая проявляется в разделенности во времени и пространстве;
- опосредованность;
- анонимность;
- статусное равноправие участников;
- возможность условной передачи эмоций, логического и смыслового фокуса;
- специфическая компьютерная этика;
- наличие отличительных особенностей, которые характерны каждому жанру компьютерной коммуникации;

– симбиотические языковые образования, которые сочетают в себе признаки устной и письменной речи [Новикова, 2013: 126].

Сравнение точек зрения на особенности интернет-коммуникации Л. А. Новиковой и А. А. Хорошевой приведено ниже в таблице 1.

Таблица 1 – Таблица сравнения точек зрения на особенности интернет-коммуникации

Л. А. Новикова	А. А. Хорошева
Анонимность интернет-коммуникации	Линейность
Наличие особых средств передачи информации	Концентрированность
Разнообразие жанров	Минимизированность и полиязычность
Виртуальность общения	Интерактивность
Опосредованность	Особый характер использования времени
Специфическая этика	
Симбиотические языковые образования	

Таким образом, Л. А. Новикова дополняет особенности Интернет-коммуникации, которые были выделены А. А. Хорошевой и Е. А. Агаповой. Автор указывает на то, что Интернет-коммуникация может осуществляться анонимно, при этом ей характерны особые средства передачи информации: условная передача эмоций, наличие характерных языковых образований, сочетающих в себе признаки как устной, так и письменной речи [Новикова, 2013: 126].

Межкультурная коммуникация в сети Интернет характеризуется наличием разных жанров. Согласно мнению Л. А. Новиковой, жанры Интернет-коммуникации определяются особенностями этой сферы общения. Для всех жанров Интернет-коммуникации характерен ряд параметров, которые взаимосвязаны между собой. Среди этих параметров автор выделяет такие, как:

- наличие тематического признака;
- конкретная коммуникативная цель;
- специфика сферы общения;
- особенности образа автора–читателя;
- режим синхронного / асинхронного времени;
- характерная форма объективизации, проявляющаяся в близости к письму или устной речи;
- диалогичность или полилогичность;
- определенная композиция;
- языковая специфика коммуникации [Новикова, 2013: 126].

Английским лингвистом Д. Кристалом была принята попытка провести классификацию жанров Интернет-коммуникации. Критерием классификации выступила *ситуация использования* Интернета. По мнению Д. Кристалла коммуникацию в сети Интернет можно разделить на следующие жанры:

- электронная почта;
- синхронные чаты;
- асинхронные чаты;
- виртуальные миры;
- веб-тексты.

В каждом из этих жанров прослеживается культурная специфика народа, которая, как правило, является обусловленной экстралингвистическим фактором.

Обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод, что в век развития современных информационных технологий коммуникация с помощью сети Интернет стала доступной каждому, в том числе и представителям разных культур. В настоящее время не существует однозначного подхода к толкованию понятия «Интернет-коммуникация». В работах некоторых исследователей встречаются такие названия данного вида коммуникации, как «веб-коммуникация», «онлайн-коммуникация», «электронная коммуникация» и другие. Сущность такой коммуникации сводится к обмену информацией, который осуществляется в среде сети Интернет. Для коммуникации через Интернет характерны линейность, концентрированность, минимизированность, интерактивность, особый характер использования времени, полиязычность. Кроме этого, общение через Интернет может осуществляться анонимно и характеризоваться наличием особых языковых средств передачи информации. Коммуникация в сети Интернет может осуществляться в различной форме. В зависимости от тематического признака, конкретной коммуникативной цели, специфики сферы общения, языковой специфики коммуникации общение в сети Интернет может быть поделено на жанры. Современными исследователями выделяются такие жанры, как электронная почта, синхронные и асинхронные чаты, виртуальные миры и веб-тексты. Каждый из жанров характеризуется культурной спецификой народа, что должно учитываться при изучении межкультурной коммуникации в сети Интернет.

1.3. Социолингвистические и социокультурные аспекты

Интернет-коммуникации

Для процессов коммуникации, осуществляемых в Интернет-пространстве, характерен ряд социолингвистических и социокультурных аспектов.

Сущность социолингвистических аспектов сводится к тому, что Интернет-коммуникация является лингвистической категорией, которая

сочетает в себе признаки лично-ориентированного и статусно-ориентированного дискурса.

Социолингвистический подход к Интернет-коммуникации обуславливает деление её на основные виды, среди которых можно выделить такие как: чаты, форумы и сетевые конференции. Ниже рассмотрим каждый из этих видов коммуникации в сети Интернет.

Под форумом понимается сообщество пользователей, которое было организовано на некотором сайте. Некоторые исследователи отождествляют форум с конференцией.

Для форума характерна высокая степень коммуникативности, направленность на обмен информации. В рамках форума единицей общения выступает сообщение или «пост». Сообщение может задавать тематику процессу общения или же быть ответом на эту тему. Именно по критерию тематической ориентированности форум отличается от других жанров коммуникации в сети Интернет.

Технология форума предполагает пошаговую отправку сообщений. Поэтому для форумов характерны асинхронность, растянутость общения во времени. Это даёт участникам возможность тщательно обдумать свой ответ и творчески подойти к его оформлению.

Спецификой форума является требование нормативности речи. Успех личности на форуме зависит от её коммуникативной способности и следованию правилам форума. В ситуациях, при которых речевое поведение пользователя отклоняется от норм и правил, принятых в пространстве конкретного форума как микросоциума, этому пользователю может быть запрещен доступ к принятию участия в обсуждении тем. Необходимо отметить, что на форумах очень важна персонифицированность

Для речевого общения на форумах характерна театрализованность и творческий подход к высказываниям, в связи с этим оно отличается высокой коннотативностью и культурологической маркированностью. Творчество в высказываниях на форумах проявляется в использовании различных

языковых средств выразительности и изобразительности [Колокольцева, 2011].

Таким образом, форумы отличаются высокой степенью коммуникативности, тематической ориентированностью коммуникации, наличием социальной иерархии, специфически выраженной персонифицированностью, нормативностью и литературностью речи, яркой коннотативностью и культурологической маркированностью высказываний, а также творческой направленностью коммуникации.

Наиболее популярным социолингвистическим жанром коммуникации в сети Интернет являются *чаты*. Чат представляет собой страницу в Интернете, которая специально предназначена и организована для синхронной коммуникации пользователей в режиме реального времени. Чат является формой своеобразного свободного диалога. Технология коммуникации в чате сводится к тому, что некоторое число пользователей одновременно печатают свои сообщения и читают «месседжи» (сообщения) остальных пользователей чата. В чате нет тематической однородности, так как здесь могут обсуждаться абсолютно любые вопросы, преимущественно бытового характера.

Язык чата отличается от языка форума тем, что здесь существует высокая разговорность, быстрота отправки сообщений. В связи с высокой скоростью, возникают различные опечатки, лексические, грамматические ошибки. Средствами выражения эмоциональности и экспрессивности являются наличие прописных букв в середине слова, выделения фраз, слов отличным шрифтом и наличие специфического средства выразительности – смайликов. Также исследователи отмечают наличие неспецифических лексических средств выразительности в чатах. К таким средствам относятся слова, имеющие переносное значение, эмоционально-оценочная лексика, лексика ограниченного употребления и языковая игра. Специфическим экспрессивным средством на лексическом уровне является

распространенность «ников», которые предельно сжато характеризуют творческий потенциал пользователей чата [Михайлов, 2003: 24].

Из вышеизложенного следует, что специфика чата заключается в сверхвысокой динамичности, коммуникативной ориентации на творческую функцию, масочной персонифицированности, полилогичности и разнотемности, которые выражаются посредством коннотативности, социальное немаркированности коммуникации [Михайлов, 2003: 25].

Кроме двух вышеперечисленных жанров коммуникации в сети Интернет, выделяют также *обмен мгновенными сообщениями*, который приобретает в современном мире всё большую актуальность. Этот вид отличается высокой динамичностью синхронного межличностного общения.

Обмен мгновенными сообщениями характеризуется персонифицированностью, здесь отсутствуют маски. Обмен мгновенными сообщениями может быть дружеским и деловым. Каждый из этих видов соответственно имеет свои специфические признаки [Михайлов, 2003: 30].

Для дружеского общения в мессенджере характерно использование различных средств выразительности: смайликов, языковой игры, небрежности оформления текста, возможных ошибок.

Для делового общения в мессенджере характерна нормативность в использовании языковых средств, большая тщательность обработки текста, соблюдение норм речевого этикета и так далее.

Сравнение форм дружеского и делового общения приведено в таблице:

Дружеское общение	Деловое общение
Частота использования средств выразительности	Нормативность в использовании языковых средств
Небрежность оформления текста	Большая тщательность обработки текста
	Соблюдение норм речевого этикета

Таким образом, социолингвистический аспект Интернет-коммуникации сводится к её структурной и языковой специфике. В зависимости от структуры выделяют три вида Интернет-коммуникации: чаты, форумы и мгновенный обмен сообщениями. Каждый из этих видов характеризуется спецификой языковых средств. Например, для форумов характерна нормативность речи, театрализованность, высокая коннотативность и культурологическая маркированность высказываний. Форумы отличаются тематической ориентированностью коммуникации и наличием социальной иерархии. Для чата характерен формат полилога, разнотемность, социальная немаркированность коммуникации. Формат мгновенных сообщений характеризуется высокой персонифицированностью. При этом выделяют два вида общения в ICQ (дружеский и деловой), каждый из которых характеризуется присущим только ему набором признаков.

Глобальная Сеть способствует формированию принципиально новой, специфической культуры, которой характерна нематериальность взаимодействия участников, условность параметров, а также такая характеристика как *эфемерность*. Под эфемерностью следует понимать способность свободного входа и выхода из сети Интернет [Михайлов, 2003, 66].

Структура средств коммуникации в сети Интернет обособляется от той социальной системы, которая существует в обществе. Это в частности обусловлено тем, что для интернет-коммуникации характерно наличие бинарного кода и быстрое устаревание информации.

По мнению исследователя О. Захаровой, в настоящее время человечество уже вступило в «новое осевое время», для которого характерно становление «электронно-компьютерной» культуры, являющейся маркером информационного общества. Автор отмечает, что, как и предшествующие типы культур, информационная культура развивается на основе существующей связи и зависимости между научно-техническими достижениями и трансформацией ценностно-смысловых оснований. К числу

системообразующих факторов новой культуры относятся непрерывно возрастающая потребность в информации, которая связана с социальными и культурными изменениями, происходящими в обществе, а также связь с внешним миром посредством единой сети. Приоритетом в информационной сфере данной новой социокультурной среды выступают требование актуальности и новизны информации, локализации контекста, а также формирования готовой моральной оценки описываемого.

А. Сычев в своей статье «Юмор в Интернет-коммуникации: социокультурный аспект» пишет о том, что в пространстве Интернет-коммуникации у человека существует возможность обменяться мнением и узнать о других точках зрения по тому или иному вопросу. Именно в виртуальном пространстве личная жизнь достаточно легко включается в публичную, массовость сливается с субъективной доверительностью. Игровой характер общения в сети Интернет проявляется не только в возможности быстро сменить маску или роль, но в то же время и в виде виртуального окружения [Сычев, 2004].

Н. Прохорова в статье «Социокультурные аспекты феномена виртуальной коммуникации в русскоязычной сети Интернет» пишет о том, что под действием глобальных процессов мирового общества, меняется статус коммуникационной сети Интернет. Из простого проводника технологических инноваций, Глобальная Сеть превращается в создателя новой духовной жизни и культуры современного общества – компьютерной культуры [Прохорова, 2006: 177].

Социокультурный аспект Интернет-коммуникации также сводится к тому, что эта среда отличается полярностью основных двух элементов общественной организации жизнедеятельности человека, среди которых индивидуум и группа. В Интернет-коммуникации нет места социальным различиям, а существует лишь пространство для диалога языков и культур – межкультурной коммуникации.

Г. Н. Трофимова отмечает, что коммуникация в сети Интернет прячет человека за маской, которая достаточно часто оказывается ложной. Это создает угрозу обесценивания сущности коммуникации, потери человека среди виртуальных персонажей и автоматических устройств [Трофимова, 2012: 8].

Виртуальная коммуникация позволяет участникам успешно избежать тех коммуникационных барьеров, которые существуют за пределами сети Интернет в реальной жизни. К числу таких барьеров относятся внешность, пол, возраст, социальный статус.

С. Михайлов в своём исследовании на тему «Интернет как социальное явление» пишет о том, что развитие коммуникации в сети Интернет влияет на характер основных тенденций развития всего общества в целом. Средства сети Интернет способствуют формированию социальной целостности глобального типа, которая отличается снижением значимости предшествующих её форм коллективного сознания, усилением «атомизации» общества. Таким образом, формируется новая социальная структура – сетевая организация общества. Эта структура выступает альтернативой существующей форме организации общественной жизни [Михайлов, 2003: 169].

Сравнивая мнения исследователей, необходимо отметить, что они являются достаточно противоречивыми. А. Сычев, Н. Прохорова видят положительное влияние развития виртуальной коммуникации, поскольку благодаря ей создается новая духовная жизнь и культура современного общества. Другие исследователи, такие как Г. Н. Трофимова, утверждают, что коммуникация в сети Интернет – это негативное явление, которое создает угрозу потери человека среди виртуальных персонажей. Так или иначе, интернет-коммуникация притягивает внимание многих исследователей, что еще раз свидетельствует о необходимости ее комплексного исследования.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что коммуникация в сети Интернет влияет на основные тенденции развития общества в целом. На

уровне отдельной личности, коммуникация в сети Интернет позволяет человеку реализовать себя в виртуальном пространстве. Поэтому в настоящее время существует угроза ухода будущих поколений в другую реальность – «реальность» виртуального пространства. На уровне всего общества в целом, коммуникация в сети Интернет способствует формированию новой социальной структуры, которая носит название – сетевая организация общества.

Выводы по Главе I

Межкультурной коммуникацией следует считать взаимодействие между представителями разных культур, в рамках которого осуществляется обмен информацией.

В век развития современных информационных технологий коммуникация с помощью сети Интернет стала доступной каждому, в том числе и представителям разных культур. Сущность такой коммуникации сводится к обмену информации, который осуществляется в среде сети Интернет. Для коммуникации через Интернет характерны линейность, концентрированность, минимизированность, интерактивность, особый характер использования времени, полиязычность. Кроме этого, общение через Интернет может осуществляться анонимно и характеризоваться наличием особых языковых средств передачи информации. Коммуникация в сети Интернет может осуществляться в различной форме. В зависимости от тематического признака, конкретной коммуникативной цели, специфики сферы общения, языковой специфики коммуникации общение в сети Интернет может быть поделено на жанры. Современными исследователями выделяются такие жанры, как чаты, виртуальные миры и веб-тексты. Каждый из жанров характеризуется культурной спецификой народа, что должно учитываться при изучении межкультурной коммуникации в сети Интернет.

Социолингвистический аспект Интернет-коммуникации сводится к её структурной и языковой специфике. В зависимости от структуры выделяют три вида Интернет-коммуникации: чаты, форумы и мгновенный обмен сообщениями. Каждый из этих видов характеризуется спецификой языковых средств. Например, для форумов характерна нормативность речи, театрализованность, высокая коннотативность и культурологическая маркированность высказываний. Форумы отличаются тематической ориентированностью коммуникации и наличием социальной иерархии. Для чата характерен формат полилога, разнотемность, социальная

немаркированность коммуникации. Формат мгновенных сообщений характеризуется высокой персонифицированностью. При этом выделяют два вида общения в мессенджерах (дружеский и деловой), каждый из которых характеризуется присущим только ему набором признаков.

Коммуникация в сети Интернет влияет на основные тенденции развития общества в целом. На уровне отдельной личности, коммуникация в сети Интернет позволяет человеку реализовать то, что он не может реализовать в обычной жизни – стать тем, кем он хочет. Поэтому в настоящее время существует угроза ухода будущих поколений в другую реальность – «реальность» виртуального пространства. На уровне всего общества в целом, коммуникация в сети Интернет способствует формированию новой социальной структуры, которая носит название – сетевая организация общества.

ГЛАВА II. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

2.1. Виды языковых средств в интернет-коммуникации: вербальные и невербальные языковые средства

В процессе осуществления коммуникации между пользователями сети Интернет, коммуниканты могут использовать разные средства коммуникации – вербальные и невербальные.

Т. Н. Колокольцева в статье «Интернет-коммуникация как зеркало основных тенденций развития и функционирования русского языка» пишет о том, что специфика коммуникации в сети Интернет сводится к тому, что, несмотря на то, что доминирует здесь всё же письменная форма общения, коммуникантами активно используются те средства, которые присущи живой разговорной речи, например, экономия языковых средств, значительное количество лексических единиц с разговорным компонентом, преобладание синтаксических конструкций, свойственных разговорному стилю и так далее [Прохорова, 2006: 56-58].

Обмен информацией между двумя коммуникантами может осуществляться в двух формах: вербальной и невербальной. При обычной, реальной коммуникации под вербальной коммуникацией понимается процесс передачи информации с помощью слов. Особенностью вербальной коммуникации является наличие говорящего и слушающего. В то время как невербальная коммуникация характеризуется оптикокинетической системой знаков, которая включает жесты, мимику, пантомимику, интонацию, тон, зрительный контакт. С помощью невербальных средств коммуникации в реальной жизни человек может выразить то, что он чувствует, продемонстрировать окружающим своё настроение и так далее. Посредством невербальных средств общения человек может проявить неповторимость его

личности. В живом общении преобладает использование невербальных средств коммуникации.

Что касается Интернет-общения, здесь также как и в разговорной речи используются вербальные и невербальные средствами коммуникации. Лексический, грамматический, синтаксический аспекты вербальных средств интернет-коммуникации и специфика и лингводидактический потенциал невербальных средств коммуникации, используемых в Интернет-общении, будут рассмотрены ниже.

2.1.1. Вербальные средства интернет-коммуникации: лексический аспект и особенности их изучения

Поднимая вопрос об особенностях изучения лексического аспекта коммуникации в сети Интернет, необходимо отметить, что здесь важным является изучение примеров коммуникации.

Исследуя лексический аспект вербальных средств интернет-коммуникации, необходимо отметить, что с точки зрения лексики специфика интернет-коммуникации сводится к словообразованию. Также отмечаются случаи, когда слово, ранее используемое в стандартной коммуникации в интернет-коммуникации начинает функционировать по-другому. Рассмотрим следующий пример (рисунок 1).

Рисунок 1 – Пример использования слова text



Источник: [материалы коммуникации между иностранцами в группе Wechat]

Источник: [Где в интернете общаться на английском]

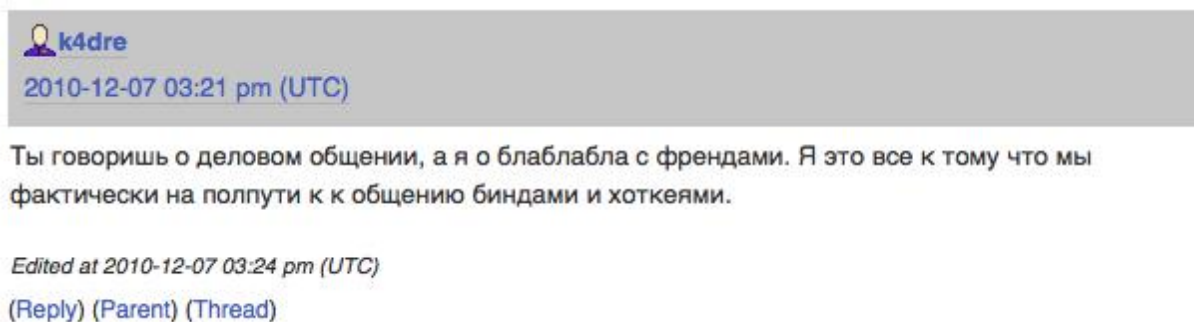
Сочетание Lol достаточно часто встречается в интернет-чатах. Данное сочетание букв является аббревиатурой целой фразы «lot of/out laugh». Таким образом, пользователи Интернета показывают свои эмоции при переписке.

Словарный состав интернет-коммуникации также расширяется за счёт использования лексических заимствований. Поскольку изначально языком Всемирной паутины был английский язык как интернациональный язык, многие слова для интернет-сленга были заимствованы именно из него. Сервер, нет, сайт и так далее – все это варваризмы, которые проникли посредством интернет-коммуникации в русский язык. В лингвистике подобный жаргон получил отрицательное название «рунглиш».

Коммуникация в сети Интернет характеризуется наличием ономастической лексики, так как пользователи сети – коммуниканты присваивают себе имена. Имена могут быть настоящими, а могут быть и вымышленными псевдонимами, которые носят название «ники». Слово «ник» является одним из проявлений «рунглиша», поскольку происходит от английского слова nickname. В никах пользователи отражают специфический характер своей личности, поэтому им соответственна высокая степень проявления экспрессивности. В качестве примеров ников можно привести примеры с обсуждения темы «Надоел Андроид. Хочу взять себе Айфон» на сайте ingvarr.net.ru: Timoha87, Irissska, nashpilkah2016 и другие [<http://ingvarr.net.ru/forum/7-29711-1>]. Например, из имени Timoha87 можно узнать, что пользователь 87 года рождения (или ему 87 лет, что является маловероятным, учитывая «молодую» аудиторию пользователей форумов). Пользователь «Irissska» в очень игривой форме отобразила свое имя Ирина, сравнив себя с конфетой ирис и добавив фонетический прием повторения шипящих согласных. Пользователь nashpilkah2016 однозначно является девушкой, её ник говорит о том, что она любит носить обувь на каблучке – шпилька.

В рамках дипломной работы были также рассмотрены примеры распространения следующий пример, представленный на рисунке 4.

Рисунок 4 – Пример использования английских заимствований



Источник: [Невербальная коммуникация в сети]

Как видно из рисунка 4, пользователь k4dre использует несколько специфических лексических единиц, которые относятся к вербальным языковым средствам, характерным языковой коммуникации в сети Интернет: «блаблабла», «френды», «бинды», «хоткеи». Среди вышеперечисленных слов первые два относятся к заимствованиям из английского языка, используемым в современной разговорной речи, остальные два относятся к специальным словам из компьютерного сленга.

«Блаблабла» в русский язык Интернет-коммуникации пришло из английского языка, в котором bla-bla имеет значения «болтовня». Данное слово является не новым, использовалось в литературных произведениях периода перестройки. Например, С. Соколов в «Палисандрии» пишет: «Вообразите, какое паблисити!» - поделился соображением с Андроповым. – «Масс-медиа положительно оборзет. мол, бла-бла-бла, бу-бу-бу. Неприличнейшее бегство века» [Епишкин, 2010].

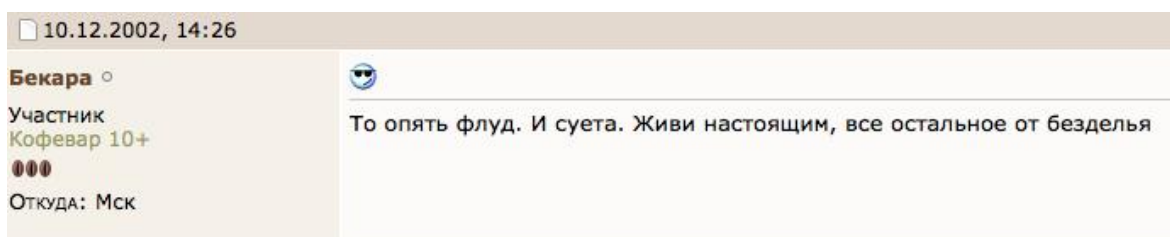
В соответствии с определением Словаря русского арго, «френд» (или «фрэнд», «фрэндуха») есть друг, приятель, подруга, приятельница. Слово заимствовано из английского и происходит от friend, используемого в аналогичном значении [Елистратов, 2000, 578].

Слово «бинд» также имеет английское происхождение, однако, его использование характерно исключительно для компьютерной лексики. Слово происходит от английского bind, что означает привязывать, связывать. Под биндом понимают способ привязки определенных действий к клавишам или комбинациям клавиш на клавиатуре или мышке. Как правило, бинды применяются именно в компьютерных играх.

«Хоткей» также является англицизмом, обозначая словосочетание «горячие клавиши», функционирующее в компьютерном дискурсе. «Хоткеем» обозначается сочетание клавиш, служащее для ускорения выполнения определенных действий в среде операционной системы вообще и программного обеспечения в частности. «Хоткей» соответствует русскоязычному варианту «клавиатурные сокращения». Использование англицизма обусловлено желанием автора сделать свою речь более экспрессивной, а также экономией времени, поскольку слово «хоткей» является намного короче, чем «горячие клавиши» или «клавиатурные сокращения».

Рассмотрим следующий пример (рисунок 5).

Рисунок 5 – Английские заимствования



Источник: [Как вы определите грань между флудом и не флудом?]

В вышеприведенном примере использовано английское заимствование «флуд». Флуд, Flood – Произошло от англ. слова «Поток». Таким словом называют какое-либо обсуждение на форуме или где бы то ни было, ни коим

образом не относящееся к теме обсуждения и превращающее обсуждение в хаос.

Рассмотрим еще один пример (рисунок 6).

Рисунок 6. Английские заимствования в интернет-коммуникации



Источник: [Как скачать многостраничную тему?]

В этом примере использовано заимствование «линк». Линк - Ссылка. Название происходит от Английского Link (дословно – «ссылка»).

В результате вышеприведённых примеров языковых средств вербальной коммуникации в сети Интернет можно сказать, что многие из них имеют английское происхождение и заимствованы в язык коммуникации в сети Интернет именно из английского языка. Это еще раз подчеркивает интернациональность английского языка. Два из анализируемых слов являются лексическими единицами, используемыми в разговорной речи, два – словами, функционирующими в компьютерном сленге и появившимся в русском языке, благодаря компьютерным играм.

В качестве примеров заимствований также можно привести слова *троллинг*, *няшный* и так далее. Все вышеперечисленные заимствования достаточно быстро становятся полноправными членами русского языка, подчиняющимися правилам русской грамматики, приобретая соответствующие характеристики словообразования.

Другим способом словообразования является искажение существующих орфоэпических и орфографических норм, которое получило название «олбанский (албанский) язык». В нём использование эрративов,

слов с намеренным искажением звучания или написания, придает высказыванию особый оттенок. «Албанский язык» будет более подробно рассмотрен при изучении грамматического аспекта вербальных средств Интернет-коммуникации [Новикова, 2011, 133].

Достаточно часто новые лексемы в коммуникации в Интернет образуются путём аббревиации. Это обусловлено желанием коммуникантов ускорить ввод текста при общении, приближая скорость печати к скорости устной речи. Многие аббревиатуры, используемые в русском языке Интернет-коммуникации приняты в английском языке и часто представляют собой транслитерацию оригинальной аббревиации. Рассмотрим это явление на примерах лексических единиц «имхо» и «лол».

«Имхо» происходит от английской аббревиации выражения «in my humble opinion», которое имеет значение «по моему скромному мнению». В языке Интернет-коммуникации лексема «имхо» используется для обозначения позиции автора и функционирует как вводное слово.

«Лол» происходит от английской аббревиации выражения «laughing out loud», что переводится как «бурный смех».

Аббревиатуры также могут быть использованы путём аббревиации русских словосочетаний. В качестве примера можно привести аббревиатуру «ППКС», которая образована от начальных букв выражения «подписываюсь под каждый словом».

Использование аббревиатур в речи Интернет-коммуникации является вполне обоснованным, поскольку коммуникация в сети Интернет относится в сущности к письменным формам коммуникации.

Таким образом, лексический аспект коммуникации в сети Интернет заключается в специфике способов словообразования лексических единиц и также специфике компьютерного дискурса. Особое место занимает ономастическая лексика, поскольку коммуниканты в сети присваивают себе имена. В языке Интернет-коммуникации преобладают заимствования из английского языка, в том числе английские аббревиатуры. Словообразование

может осуществляться и путём искажения орфографических и орфоэпических норм.

2.1.2. Вербальные средства интернет-коммуникации: грамматический аспект и особенности их изучения

Грамматический аспект вербальных средств интернет-коммуникации сводится к нескольким особенностям.

Во-первых, при общении в сети Интернет, пользователи ярко и выражено пренебрегают правилами орфографии при общении. Это пренебрежение прежде всего сводится к игнорированию буквенных обозначений звукового состава слов, иными словами, пользователи при написании слов регулируются принципом «как слышится, так и пишется». Не уделяется внимание правильности раздельного, слитного и полуслитного написания слов. Не соблюдается корректное использование заглавных букв.

Первое, на что невозможно не обратить внимания при общении в Интернете, — ярко выраженное пренебрежение правилами орфографии при общении участников сетевого взаимодействия. Прежде всего многие пользователи Сети игнорируют буквенные обозначения звукового состава. В результате этих процессов появляется множество фраз, которые подобны «Plz collect ur mobile» и так далее. Кроме того, графическая форма некоторых слов специально приближается коммуникантами к звуковой форме и начинает больше напоминать транскрипцию слова, как например, «ahaha», «u», «thankx» и другие. Наиболее часто подобные формы употребляются при общении в жанре мгновенных сообщений или в жанре чата, то есть в режиме онлайн, когда сообщения адресанта тут же воспринимаются адресатом, не отсрочиваясь по времени. Однако и в асинхронных видах коммуникации, таких, как форум, блог, электронное письмо, данное явление имеет место. Следует отметить, что в сетевом общении нарушение правил орфографии не

является нарушением какой-либо нормы и не воспринимается неуважительным отношением к собеседнику.

Специфика общения в сети Интернет также сводится к тому, что оно предполагает письменную фиксацию текстов, однако, пользователи воспринимают его как разговорная речи и приближают этот вид коммуникации к привычной для разговора устной форме.

Во-вторых, несмотря на то, что у коммуникантов есть возможность исправить ошибки в сообщении, они ей не пользуются. Это обуславливается такой спецификой интернет-коммуникации, как экономия усилий коммуниканта. Корректировка ошибок происходит зачастую после того, как сообщение уже было отправлено. При этом, корректируется сообщение зачастую в случаях, если ошибки и опечатки оказывают влияние на смысл высказывания [Новикова, 2013: 132-133].

Крайняя форма искажения орфографии в коммуникации в сети Интернет – «албанский язык», о котором было несколько слов уже сказано ранее. Он именуется также «креатиффом», «эрративным языком», «аффттарским языком», «падонкафским языком», «преведским языком», «неографом», «ОРФО-артом», «сетевым новоязом» и представляющий собой специфический вид сетевого сленга, включающий в себя особый пласт лексики, переживший свое «второе рождение». Каждое из используемых слов и выражений в албанском языка представляет собой эрратив. Термин эрратив впервые был использован Г. Гусейновым и происходит от латинского слова *errare*, которое означает «ошибаться». Эрратив – это слово или выражение, которое подверглось намеренному искажению носителями языка, которые владеют литературной нормой [Гусейнов, 2005].

Эрративы включают в себя первичные и вторичные искажения. Под первичными эрративами понимаются эрративы, которые направлены на искажение письменных норм. Письменная норма воспроизводится, проходя через процесс искажения, в устную форму слова («как пишущо так и слышущо»). Вторичные эрративы представляют собой трудно

производимую гиперкоррекцию первичного эрратива. В качестве примера можно привести эрратив «кросавчег», нормой которого является слово «красавчик», производное от эрратива «красафчек» [Гусейнов, 2005].

Активное употребление эрративов на самом деле отражает не неграмотность людей, а подчеркивает принадлежность их к одной из современных субкультур, которые бросают вызов сетевому сообществу.

Из вышеизложенного следует вывод, что грамматический аспект вербальных средств коммуникации в сети Интернет сводится к пренебрежению коммуникантами правилами орфографии. Одним из ярких проявлений такого пренебрежения является «албанский язык», включающий эрративы – слова с ошибками, допускаемыми коммуникантами умышленно. Достаточно часто пользователи регулируются принципом «как слышится, так и пишется», а также не уделяют внимания правильности отдельного, слитного и полуслитного написания слов. Всё это обуславливает специфику грамматики интернет-коммуникации.

2.1.3 Вербальные средства интернет-коммуникации: синтаксический аспект и особенности их изучения

Синтаксический аспект вербальных средств интернет-коммуникации сводится к сильному влиянию разговорной речи. Поэтому помимо отклонения от грамматических норм литературного языка, которое было рассмотрено выше, возникают отклонения и от синтаксических норм литературного языка.

Отклонение от синтаксических норм литературного языка в интернет-коммуникации проявляется в следующем:

- рассогласование частей высказывания;
- усечение начальной части высказывания;
- обрыв, который нарушает построение высказывания [Новикова, 2013:

130].

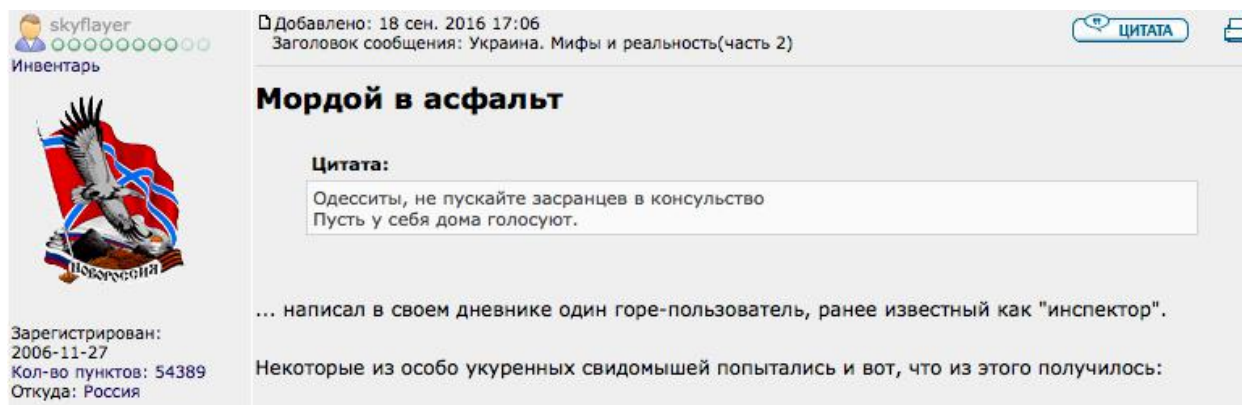
Рассмотрим на примерах каждый из вышеприведённых видов отклонения от норм литературного языка.

Рассогласование частей высказывания проявляется в следующем примере: «Если Вы предлагаете незамедлительно прекратить войну, неужели Вы не понимаете, чем это кончится» [Хорошева, 2015: 285].

С целью экономии усилий коммуниканта, им может быть использовано усечение начальной части высказывания. В качестве примера можно привести следующее высказывание: «Большая игра в казаки-разбойники с привязкой к местности... Почему бы и нет?» [Хорошева, 2015: 285].

Обрыв, который нарушает синтаксическое построение высказывания, можно проиллюстрировать на следующем примере: «Или дать каждому чечену по авто и дому - и тогда войны не будет». В данной иллюстрации отмечается отсутствие ожидаемого первого члена союзного соединения. Подобные синтаксические нарушения встречаются достаточно часто в дискуссионных группах, при этом реплика нового коммуниканта в дискуссии является продолжением реплики предыдущего оратора (рисунок 4).

Рисунок 4 – Иллюстрация обрыва



Источник: [Украина. Мифы и реальность]

Специфика синтаксиса коммуникации в сети Интернет проявляется в таких стилистических фигурах, как:

– эллипсис;

- парцелляция;
- амплификация.

И. А. Тоноян-Беляев в статье «Эллипсис и понятие конвенционального синтаксиса» пишет о том, что эллипсис является пропуском в речи или в тексте подразумеваемой языковой единицы, который выражается в неполноте синтаксической конструкции. В качестве примера эллипсиса можно рассмотреть следующий: «Гораздо больше! Если бы только работники идеологии, то это бы ладно». Рассматривая синтаксический аспект интернет-коммуникации важно отметить, что значительная часть высказываний, которые создаются в ходе коммуникативного процесса в сети Интернет, помимо эллиптичности, могут еще характеризоваться и обратным порядком слов. В качестве примера можно рассмотреть следующие высказывания: «Не сразу читала я», «Не... Она да, я не» [Тоноян-Беляев, 2007: 234].

О. П. Каркошко в статье «Парцелляция в системе других синтаксических явлений в русском и немецком языках» пишет о том, что парцелляцией является приём экспрессивного синтаксиса письменного литературного языка, сущность которого сводится к расчленению синтаксически связанного текста на интонационно обособленные отрезки, которые отделены знаками точки. Примером парцелляции служит следующее высказывание в сети Интернет «Высокоинтеллектуальный Миша. Вы сразу все знаете заранее. И истинные намерения З., и изначальную порочность коммуник. Аксиома. Вот только беда. Этим порочных слишком много. Или нужно с ними считаться, или как класс под корень. А это уже было. И вы ничему не научились. Жаль» [Каркошко, 2009: 145]. Как видно из примера, высказывание пользователя насыщено простыми предложениями, которые могли бы быть объединены в единое сложное предложение. Однако, автор для придания выразительности высказыванию, некой отрывочности, акцентированности на отдельных высказываниях использовал метод парцелляции.

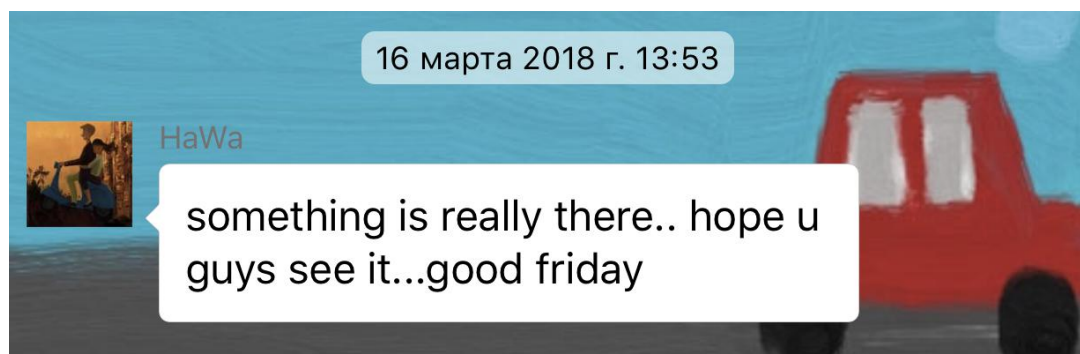
Е. А. Горло в статье «Прагматический потенциал амплификации в стихотворном тексте» пишет о том, что амплификацией является нагнетание (нагромождение) в тексте синонимичных тропов или повторяющихся однородных конструкций с целью усиления речевого воздействия автора на получателя текста. Примером амплификации является следующее высказывание, которое осложнено литотой «не говоря уже о ...»: «Елена, а Путин со своей постоянной военной тематикой, со своими кораблями, подлодками и тракторами, не говоря уже о Чечне, которая на его совести, - неужели он это то, что надо России?» [Горло, 2007: 22]. В примере содержится множество синонимичных тропов и повторяющихся однородных конструкций «кораблями», «подлодками», «тракторами» и другие – все это используется для усиления речевого воздействия автора на получателя текста.

Особую роль в процессе интернет-коммуникации играет пунктуация. Здесь она носит семантический характер, способствует выражению темпа и громкости речи, интонации. Пунктуационные знаки в интернет-коммуникации используются не по своему назначению.

Обращение может выделяться тире, а запятые опускаться вообще, так же, как и, например, вопросительный знак в конце предложения.

Постоянное использование многоточия может свидетельствовать о том, что коммуникант «говорит» медленно, чуть ли не засыпает, а идущее подряд большое количество запятых, напротив, отражает быстрый темп речи (рисунок 5).

Рисунок 5 – Использование многоточия в интернет-коммуникации



Источник: [материалы коммуникации между иностранными студентами в группе Wechat]

Большое количество многоточий может также служить показателем мрачного настроения, подавленного состояния коммуниканта, а большое количество восклицательных знаков — отражать приподнятое настроение, неиссякаемую радость и оптимизм.

И если заглавные буквы в начале предложения или собственных именах часто игнорируются, то выражения крика или повышенного тона передается именно при их помощи, когда слово полностью набирается заглавными буквами (пример на рисунке 6).

Рисунок 6 – Использование заглавных букв



Источник: [материалы коммуникации между иностранными студентами в группе Wechat]

Исходя из того, что в устном дискурсе порождение и восприятие речи происходит синхронизировано, а в письменном нет, и скорость письма намного ниже скорости устной речи, в устном дискурсе имеет место явление фрагментации, то есть «речь порождается толчками, квантами — так называемыми интонационными единицами, которые отделены друг от друга паузами, имеют относительно завершённый интонационный контур и обычно совпадают с простыми предикациями, или клаузами (clause). При

письменном же дискурсе происходит интеграция предикаций в сложные предложения и прочие синтаксические конструкции и объединения».

Использование в интернет-коммуникации кем-либо из пользователей письменной речи, построенной по всем правилам, предъявляемым к данной форме, воспринимается многими участниками сетевого взаимодействия как насмешка, издевка, позиционирование данным пользователем себя выше других.

Из вышеизложенного следует вывод, что синтаксический аспект интернет-коммуникации выражается в особенностях стилистических фигур, используемых в процессе общения. Для интернет-коммуникации характерны рассогласование частей высказывания, усечение начальной части высказывания, обрыв и другие виды отклонений от синтаксических норм литературного языка. Специфика синтаксиса в коммуникации сводится к проявлению в эллипсисе, парцелляции и амплификации. При этом знаки пунктуации носят семантический характер, способствуют выражению темпа и громкости речи, интонации.

2.1.4. Невербальные средства интернет-коммуникации и их лингводидактический потенциал

Проблема изучения невербальной коммуникации в опосредованном общении является актуальной для лингвистов.

Действительно, большая часть нашего повседневного общения сводится не к прямому контакту одной языковой личности с другой, или вербальному, а непрямому – общению посредством неречевых знаковых систем, или невербальному общению. Под языковой личностью мы понимаем человека, существующего в языковом пространстве – в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке, в значениях языковых единиц и смыслах текстов; обобщённый образ носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и

поведенческих реакций. В немалой степени это проявляется в глобальной сети Интернет. Если рассматривать Интернет-коммуникацию именно как инструмент воздействия, то главным приёмом являются именно невербальные средства, примеры которых можно обнаружить в общении на форумах, чатах, а также в социальных сетях. Традиционные графические знаки и символы, а также иные невербальные средства общения отвечают за передачу эмоциональной составляющей коммуникации, с их помощью осуществляется воздействие на получателя сообщения, участника чата, читателя форума или новостной ленты в социальных сетях.

Уже неоднократно в качестве невербального способа воздействия исследователи указывали *эмотиконы* или «*смайлики*».

«Смайлики» (от англ. smile – улыбка) – это значки, составленные из знаков препинания, букв и цифр, обозначающие какие-либо эмоции. Смайлик, если посмотреть на него, повернув голову на 90 градусов, – это рожица, сложенная из цифр, букв, знаков препинания и других клавиатурных символов.

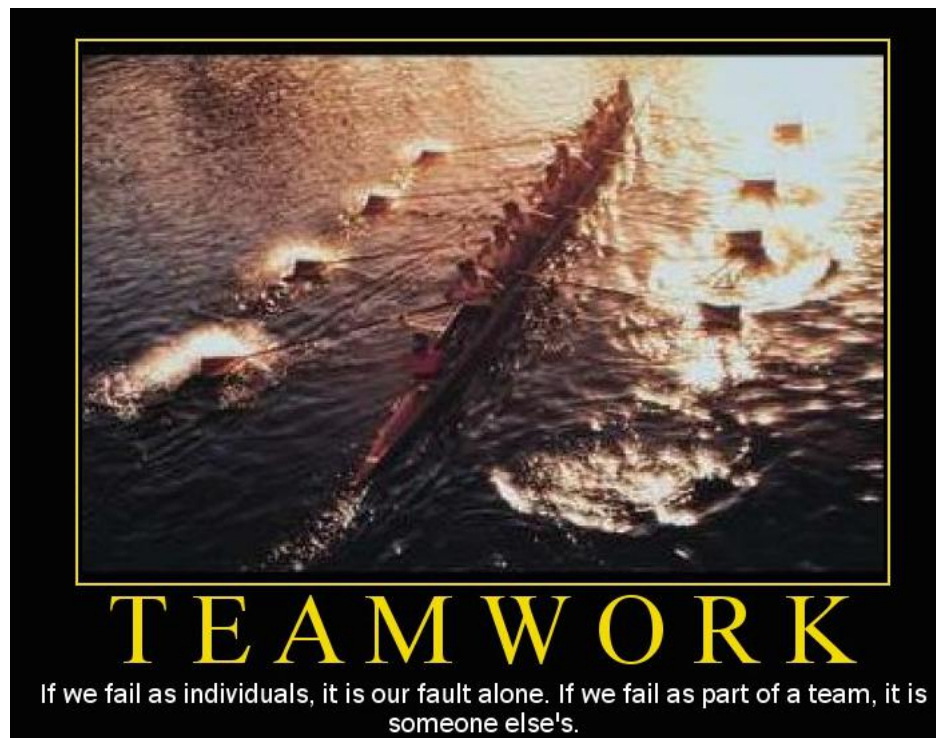
Они способны вызвать у собеседника положительные или отрицательные эмоции, произвести то или иное впечатление сознательно или неосознанно. «Смайлики» уже настолько прочно вошли в нашу коммуникацию, что их использование или, наоборот, отсутствие, может привести к недопониманию между собеседниками и даже коммуникативной неудаче. «Смайлики» выполняют функцию некоего сигнала, который способствует формированию положительного отношения адресата к адресанту и, как следствие, успешной коммуникации.

В интернет-коммуникации распространены невербальные средства воздействия, которые частично являются вербальными – это так называемые *интернет-баннеры*. В основном «картинки с забавными подписями» – это прямое заимствование из американских социальных сайтов, на которых данное явление уже давно укоренилось. Первыми заимствованиями такого плана стали *демотиваторы*, которые возникли как пародия на мотиваторы.

Из них через год или два появляются *эдвайсы*, *макросы*, *мемы*, а из последних – *комиксы*.

Демотиватор – креализованный текст, включающий в себя расположенное на чёрном или синем фоне изображение (реже – надпись) и лаконичный комментарий-слоган (чаще белым шрифтом) (рисунок 7).

Рисунок 7 – Пример демотиватора



Считается, что демотиваторы появились в США в конце 20 в. как пародия на плакаты-мотиваторы – вид социальной рекламы, применявшейся для пропаганды активной жизненной позиции и трудовых подвигов в рабочей и молодёжной среде, но нередко неудачной и нелепой. Особенность демотиватора – сочетание в его структуре изображения (фотографии или рисунка) и нестандартной, неожиданной подписи к нему, которое может производить комический или трагический эффект, а также вдохновлять на определённые действия. Именно по этой причине демотиваторы стали одним из эффективных способов ответственности в Интернет-коммуникации [Смаргина, 2017: 59].

«Эдвайс» — креализованный текст, состоящий из изображения определённого персонажа на квадратном поле (часто - многоцветном) и подписи, отражающей типичное мышление или поведение этого героя, какую-либо ситуацию из его жизни (рисунок 8).

Рисунок 8 – Пример эдвайса



Персонажи эдвайсов являются усреднёнными портретами представителей некоторых профессий (Проницательный Психолог, Филологическая Дева), социальных слоёв (Типичный Иммигрант, Типичный школьник); нередко «эдвайсами» становятся животные или фантастические персонажи (Ленивец, Типичный Кот, Злой енот и др.). Изображения этих героев ложатся в основу множества креализованных текстов, называемых «эдвайсами», где отражены стандартные жизненные ситуации. Эффект подобных текстов неизменно комический, что отличает их от демотиваторов. При этом в серии «эдвайсов» изменяемой частью является надпись, а фон и изображение остаются, за редким исключением, стандартными.

В зависимости от типа главных героев «эдвайса» меняется и характер воздействия на его читателя или получателя. Он может быть иронический,

саркастический, с положительной окраской или отрицательной — это уже во многом зависит от контекста.

Из вышеизложенного следует вывод, что среди невербальных средств интернет-коммуникации особое место занимают смайлики или эмотиконы, с помощью которых коммуниканты выражают свои эмоции. Также пользователями используются интернет-баннеры, в основе которых лежат картинки с подписями. Разновидностями интернет-баннеров являются демотиваторы и эдвайсы. Невербальные средства коммуникации в Интернет способствуют приданию экспрессивности высказыванию автора. В связи с этим, они должны изучаться иностранными студентами. Методика обучения невербальным средствам коммуникации в сети Интернет сводится к формированию у студентов представления о едином концепте, состоящем из текста и изображения. Изучение демотиваторов, эдвайсов и других интернет-баннеров будет способствовать формированию коммуникативной компетенции у студентов.

2.2. Формирование межкультурной компетенции на основе языковых средств Интернет коммуникации

В современном мире в связи с развитием Интернета и переходом общения в виртуальную реальность, изучение языковых средств Интернет-коммуникации становится неотъемлемой частью формирования межкультурной компетенции.

Использование языковых средств Интернет-коммуникации при изучении английского языка должно строиться на принципе взаимосвязанного обучения четырем видам речевой деятельности – говорения, слушания, чтения и письма. При этом необходимо отметить, что основное значение языковые средства коммуникации имеют для рецептивных видов и для письма в большей степени, чем для говорения.

Принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности основывается на формировании всех четырех видов речевой деятельности на основе общего языкового материала и с помощью специальных упражнений.

К особенностям осуществления данного принципа относятся следующие:

- объектом обучения является речевая деятельность;
- взаимосвязанность развития всех видов речевой деятельности;
- обучение осуществляется поэтапно и характеризуется определенной последовательностью;
- система упражнений для формирования речевой компетенции основывается на упражнениях языкового и речевого характера.

При реализации принципа взаимосвязанного обучения четырем видам речевой деятельности должна учитываться специфика каждого из видов речевой деятельности. Введение и активизация лексических единиц осуществляется в форме предложений, которые выступают коммуникативными единицами обучения.

Исходя из этого, мы можем предложить следующие упражнения для обучения студентов.

Например на основе Текста 1: (См. Текст 1)

Текст 1

«Ты говоришь о деловом общении, а я о блаблабла с френдами. Я это все к тому что мы фактически на полпути к к общению биндами и хоткеями.»

Task A. Analyze the text above and find the examples of internet-communication words in these texts.

(Answer)

As we can see from Text 1, the speaker uses several specific lexical units: "блаблабла (blablabla)", "френдами(friends)", "биндами(binds)", "хоткеями(hotkeys)". Among the above words, the first two refer to borrowings

from the English language used in modern conversational speech, the other two refer to special words from computer slang

Task B. *What stands behind bla-bla-bla in this piece of communication? Write the possible message in words.*

(Answer)

The word "bla-bla-bla" in Russian comes from the English language, in which bla-bla has the meaning of "chatter"

Также можно предложить следующее упражнения для формирования межкультурной компетенции на основе языковых средств Интернет-коммуникации с использованием Текста 2 (См.Текст 2)

Текст 2

“Дискуссия же в интернетах совершенно беспредметна. Разгребать грязное белье простой пользователь не должен, имхо”.

Task A. *Analyze the text given above and say what the abbreviation ИМХО means in this communication.*

(Answer)

The abbreviation "ИМХО" comes from the English language expression "in my humble opinion", In the language of Internet communication, the token "ИМХО" is used to indicate the position of the author and functions as an introductory word.

Task B. *Write your own message using the language means of the Internet - communication*

(Open answer)

Анализ вышеприведённых примеров языковых средств вербальной коммуникации в сети Интернет позволяет сделать вывод о том, что многие из

них имеют английское происхождение и заимствованы в язык коммуникации в сети Интернет именно из английского языка.

Наряду с экономией языковых средств в интернет-общении распространена избыточность сегментных средств текста. Явления, избыточные с позиции и говорящего, и слушающего (тавтология, плеоназм, дублирование словосочетаний, предложений) – абсолютная избыточность. Такое явление совершенно нетипично для письменной речи, о чем мы уже говорили выше.

На этом основании целесообразно предложить обучаемым следующее упражнение на определение коммуникативной функции использования пунктуации в интернет-общении (См.Текст 3)

Текст 3.

Погода супер, море... теплое-прозрачное, бархатное... еда вкусная.. ее очень много... вот.. купаемся... загораем... наедаемся... читаю книжки...

Task A. *Analyze the text given above and say how the punctuation used in the message helps to understand the state of mood of the sender.*

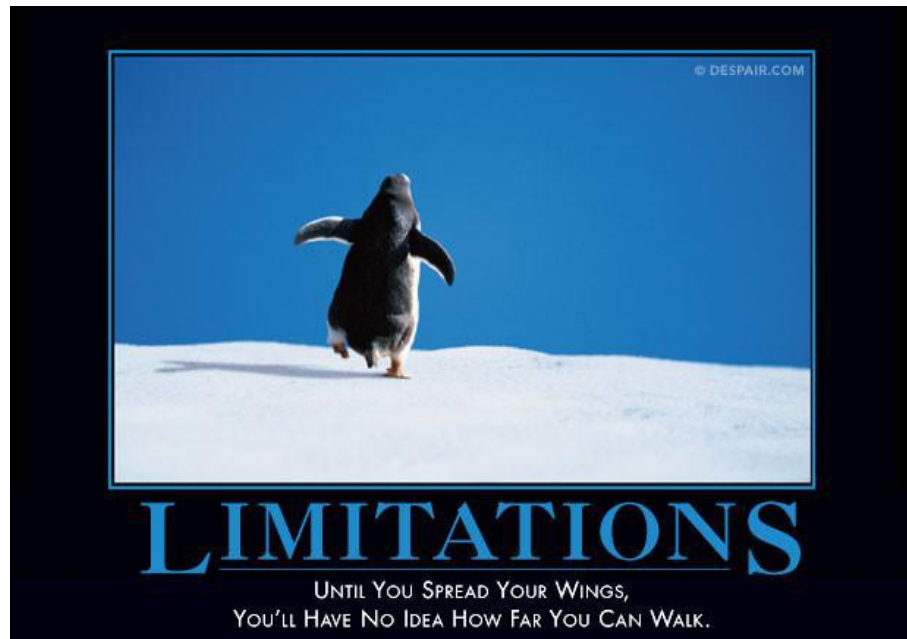
(Answer)

In this text, a large number of dots can serve as an indicator of the bright mood - It reflect the speaker has an upbeat mood, inexhaustible joy and optimism.

В интернет-коммуникации ответственность адресата на адресанта может осуществляться не только языковыми средствами, но и невербальными, неязыковыми. Передача эмоциональной составляющей в интернет-коммуникации может происходить с помощью «смайликов», «демотиваторов» и «эдвайсов».

Исходя из этого, целесообразно предложить обучаемым следующее упражнения на основе демотиватора Рисунка 1.(См.Рисунок 1)

Рисунок 1.



Task A. *What kind of information does this demotivator provide? Write the possible message in words.*

(Answer)

This demotivator shows there's no shame in being a flightless bird. In this picture, penguins are used as protagonists. In the following text, the word "wings" is used. In general, "wings" is associated with "flying", but in this case it corresponds to "walk". As we know, penguins cannot fly. Therefore, the image and the text of this demotivator are a piece of humor first and the call for action second meaning that even if something is not your cup of tea at least you should try to understand it..

Task B. *Create your own examples of "advice (Эдваїс)". Use any kinds of character with a signature reflecting the typical thinking or behavior of this character.*

(Open answer)

В процессе исследования невербальных средств коммуникации в сети Интернет, обучающиеся выявляют функции иконических элементов и устанавливают различные типы корреляции между вербальной и невербальной составляющей текстов данного рода [Вашунина, 2009: 24].

Анализ функционирования вербальных и невербальных частей должен привести обучающихся к выводу о том, что иконические и вербальные элементы в тексте не равняются сумме семиотических знаков, их значения интегрируются и образуют единый концепт. К тому же креолизованный текст позволяет в полной мере сформировать коммуникативную компетенцию и, прежде всего, межкультурную компетенцию как составляющую коммуникативной.

Таким образом, предложенные упражнения, с использованием языковых средств интернет-коммуникации, позволяют сформировать основы межкультурной компетенции и способствуют успешности межкультурной коммуникации, поскольку позволяют достичь более глубокого взаимопонимания, формируют навыки понимания партнера по общению, вести себя грамотно в вербальном и невербальном общении и тем самым делать межкультурную коммуникацию еще более эффективной и успешной. Именно межкультурная компетенция является основной формой коммуникации в сети Интернет.

Выводы по Главе II

Таким образом, лексический аспект коммуникации в сети Интернет заключается в специфике способов словообразования лексических единиц и также специфике компьютерного дискурса. Особое место занимает ономастическая лексика, поскольку коммуниканты в сети присваивают себе имена. В языке Интернет-коммуникации преобладают заимствования из английского языка, в том числе английские аббревиатуры. Словообразование может осуществляться и путём искажения орфографических и орфоэпических норм.

Грамматический аспект вербальных средств коммуникации в сети Интернет сводится к пренебрежению коммуникантами правилами орфографии. Одним из ярких проявлений такого пренебрежения является «албанский язык», включающий эрративы – слова с ошибками, допускаемыми коммуникантами умышленно. Достаточно часто пользователи регулируются принципом «как слышится, так и пишется», а также не уделяют внимания правильности раздельного, слитного и полуслитного написания слов. Всё это обуславливает специфику грамматики интернет-коммуникации.

Синтаксический аспект интернет-коммуникации выражается в особенностях стилистических фигур, используемых в процессе общения. Для интернет-коммуникации характерны рассогласование частей высказывания, усечение начальной части высказывания, обрыв и другие виды отклонений от синтаксических норм литературного языка. Специфика синтаксиса в коммуникации проявляется в эллиптических конструкциях, примерах парцелляции и амплификации. При этом знаки пунктуации имеют дополнительную семантическую нагрузку в интернет-коммуникации и способствуют выражению темпа и громкости речи, интонации, что позволяет в письменной коммуникации имитировать устное общение.

Среди невербальных средств интернет-коммуникации особое место занимают смайлики или эмодзи, с помощью которых коммуниканты выражают свои эмоции.

Также пользователями используются интернет-баннеры, в основе которых лежат картинки с подписями. Разновидностями интернет-баннеров являются демотиваторы и эдвайсы. Невербальные средства коммуникации в Интернет способствуют приданию экспрессивности высказыванию автора. В связи с этим, они должны изучаться иностранными студентами. Методика обучения невербальным средствам коммуникации в сети Интернет сводится к формированию у студентов представления о едином концепте, состоящем из текста и изображения. Изучение демотиваторов, эдвайсов и других интернет-баннеров будет способствовать формированию коммуникативной компетенции у студентов.

Так как на сегодняшний день можно выявить специфику использования данных средств общения в межкультурной коммуникации, обучение должно включать упражнения по формированию основ межкультурной компетенции с использованием вербальных и невербальных средств интернет-общения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Межкультурной коммуникацией следует считать взаимодействие между представителями разных культур, в рамках которого осуществляется обмен информацией.

Сущность интернет-коммуникации сводится к обмену информации, который осуществляется в среде сети Интернет. Для коммуникации через Интернет характерны линейность, концентрированность, минимизированность, интерактивность, особый характер использования времени, полиязычность. Кроме этого, общение через Интернет может осуществляться анонимно и характеризоваться наличием особых языковых средств передачи информации.

Социолингвистический аспект Интернет-коммуникации сводится к её структурной и языковой специфике. В зависимости от структуры выделяют три вида Интернет-коммуникации: чаты, форумы и мгновенный обмен сообщениями по принципу ICQ. Каждый из этих видов характеризуется спецификой языковых средств.

Коммуникация в сети Интернет влияет на основные тенденции развития общества в целом. На уровне отдельной личности, коммуникация в сети Интернет позволяет человеку реализовать то, что он не может реализовать в обычной жизни – стать тем, кем он хочет. Поэтому в настоящее время существует угроза ухода будущих поколений в другую реальность – «реальность» виртуального пространства. На уровне всего общества в целом, коммуникация в сети Интернет способствует формированию новой социальной структуры, которая носит название – сетевая организация общества.

В интернет-коммуникации возможным является использование как вербальных, так и невербальных средств коммуникации.

Лексический аспект коммуникации в сети Интернет заключается в специфике способов словообразования лексических единиц и также специфике компьютерного дискурса. Особое место занимает ономастическая

лексика, поскольку коммуниканты в сети присваивают себе имена. В языке Интернет-коммуникации преобладают заимствования из английского языка, в том числе английские аббревиатуры. Словообразование может осуществляться и путём искажения орфографических и орфоэпических норм.

Грамматический аспект вербальных средств коммуникации в сети Интернет сводится к пренебрежению коммуникантами правилами орфографии. Одним из ярких проявлений такого пренебрежения является «албанский язык», включающий эрративы – слова с ошибками, допускаемыми коммуникантами умышленно. Достаточно часто пользователи регулируются принципом «как слышится, так и пишется», а также не уделяют внимания правильности раздельного, слитного и полуслитного написания слов.

Для интернет-коммуникации характерны рассогласование частей высказывания, усечение начальной части высказывания, обрыв и другие виды отклонений от синтаксических норм литературного языка. Специфика синтаксиса в коммуникации проявляется в эллипсисе, парцелляции и амплификации. При этом знаки пунктуации имеют особую семантику.

Общение в Интернете приобретает глобальные масштабы и вовлекает в коммуникацию представителей различных языков и культур, что делает необходимым наличие знаний, умений и навыков межкультурного общения, т.е. межкультурной компетенции.

Межкультурная компетенция в интернет пространстве включает знание норм общения с использованием специфических, присущих интернет коммуникации языковых средств. В силу этого в обучении языкам межкультурной коммуникации (русскому язык как иностранному или английскому языку как основному языку межкультурной коммуникации) должны быть включены упражнения по формированию межкультурной компетенции, построенные на основе аутентичного языкового материала сетевого общения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие – СПб.: СПбКО, 2009.
2. Вашунина И. В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иколических) составляющих при восприятии креолизованного текста: дисс. докт. фил. наук. – М., 2009. – 511 с.
3. Где в интернете общаться на английском // Begin English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://begin-english.ru/forum/davayte-obshhatsya-na-angliyskom-eto-tak-razvlekaet-chatting-in-english> –Загл. с экрана. (Дата обращения: 21.05. 2017)
4. Голдобина В. В. Особенности межкультурной коммуникации в сети Интернет / В. В. Голдобина, Т. И. Стеценко. — Екатеринбург, 2017, 2017. – С. 44-47.
5. Горло Е. А. Прагматический потенциал амплификации в стихотворном тексте / Е. А. Горло // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2007. – №2. – С. 20-23.
6. Гузикова М. О. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2015. – 124 с.
7. Гусейнов Г. Ч. Берлога веблога. Введение в эрратическую семантику // Speakrus [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.speakrus.ru/gg/microprosa_erratica-1.htm. –Загл. с экрана. (Дата обращения: 23.07.2005)
8. Как в cs 1.6 забиндить кнопку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://topms.ru/blog/kak-v-cs-16-zabindidt-knopku/> –Загл. с экрана. (Дата обращения: 23.12.2013).
9. Как вы определите грань между флудом и не флудом? // Кофейня [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://forum.cofe.ru/showthread.php?t=13330>. –Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.12.2002)

10. Как скачать многостраничную тему? // Кофейня [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://forum.cofe.ru/showthread.php?t=85130>. –Загл. с экрана. (Дата обращения: 26.06.2006)
11. Каркошко О. П. Парцелляция в системе других синтаксических явлений в русском и немецком языках / О. П. Каркошко // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2009. – №2. – С. 144-147.
12. Колокольцева Т. Н. Интернет-коммуникация как зеркало основных тенденций развития и функционирования русского языка / Т. Н. Колокольцева // Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». №4. – 2011.
13. Михайлов С. Интернет как социальное явление: дисс. канд. филол. наук: 09.00.11 / С. Михайлов. – Ульяновск, 2003. – 169 с.
14. Надоел Андроид. Хочу взять себе Айфон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ingvarr.net.ru/forum/7-29711-1>. –Загл. с экрана. (Дата обращения: 28.05.2017).
15. Невербальная коммуникация в сети // livejournal [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://k4dre.livejournal.com/3602.html>. –Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.12.2010).
16. Новикова Л. А. Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации в сети Интернет / Л. А. Новикова // Вестник Удмуртского университета. – 2013. – №2. – С. 126-133.
17. Новикова Л. А. О некоторых лингвокультурологических особенностях межкультурной Интернет-коммуникации / Л. А. Новикова // Вестник ОмЮА. – №15. – 2011. – С. 88-90.
18. Прохорова Н. С. Социокультурные аспекты феномена виртуальной коммуникации в русскоязычной сети Интернет: дис. канд. социол. наук: 22.00.06 / Н. С. Прохорова. – М., 2006. – 177 с.
19. Российская социологическая энциклопедия / под общ. ред. Г.В. Осипова. М., 1998.

20. Смагина Е. С. Невербальные способы ответственности в Интернет-коммуникации / Е. С. Смагина // Метеор-Сити. – 2017. – №2. – С. 58-62.
21. Соколов Б Г, Соколов Е Г, Солонин Ю Н. Культурология: учебник – М.: ЮРАЙТ, 2009.
22. Сычев А. Юмор в Интернет-коммуникации: социокультурный аспект / А. Сычев // Философия, наука, культура. – № 6. – М., 2004.
23. Тоноян-Беляев И. А. Эллипсис и понятие конвенционального синтаксиса / И. А. Тоноян-Беляев // Вестник СПбГУ. Серия 6. Политология. Международные отношения. – 2007. – №3. – С. 232-236.
24. Трофимова Г. Н. Проблемы интернет-коммуникации: межкультурный аспект // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2012. – №1. – С. 8-14.
25. Украина. Мифы и реальность // RC-MIR.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://forum.rcmir.com/ukraina-mify-i-realnostchast-2-topic-1981850> –Загл. с экрана. (Дата обращения: 17.09. 2016)
26. Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: методическое пособие / Е. Г. Фалькова. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77 с.
27. Фрик Т. Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т. Б. Фрик. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.
28. Хорошева А. А. Особенности межкультурной коммуникации в сети Интернет / А. А. Хорошева, Е. А. Агапова // Новое слово в науке: перспективы развития. – №2. – 2015. – С. 283-285.
29. Шамне Н. Л. Межкультурная и транскультурная коммуникация: к определению понятий // Вестник ВолГУ [Электронный ресурс]–Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-i-transkulturnaya-kommunikatsiya-k-opredeleniyu-ponyatiy> –Загл. с экрана. (Дата обращения: 23.02.2017).

30. Samovar L.A., Porter R.E. Intercultural communication: a reader [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/146062/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 18.02.2010).

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Елистратов В. С. Словарь русского аргю. – М.: Русские словари, 2000. – 694 с.
2. Епишкин Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. - М.: Словарное издательство ЭТС, 2010. – 61 с.